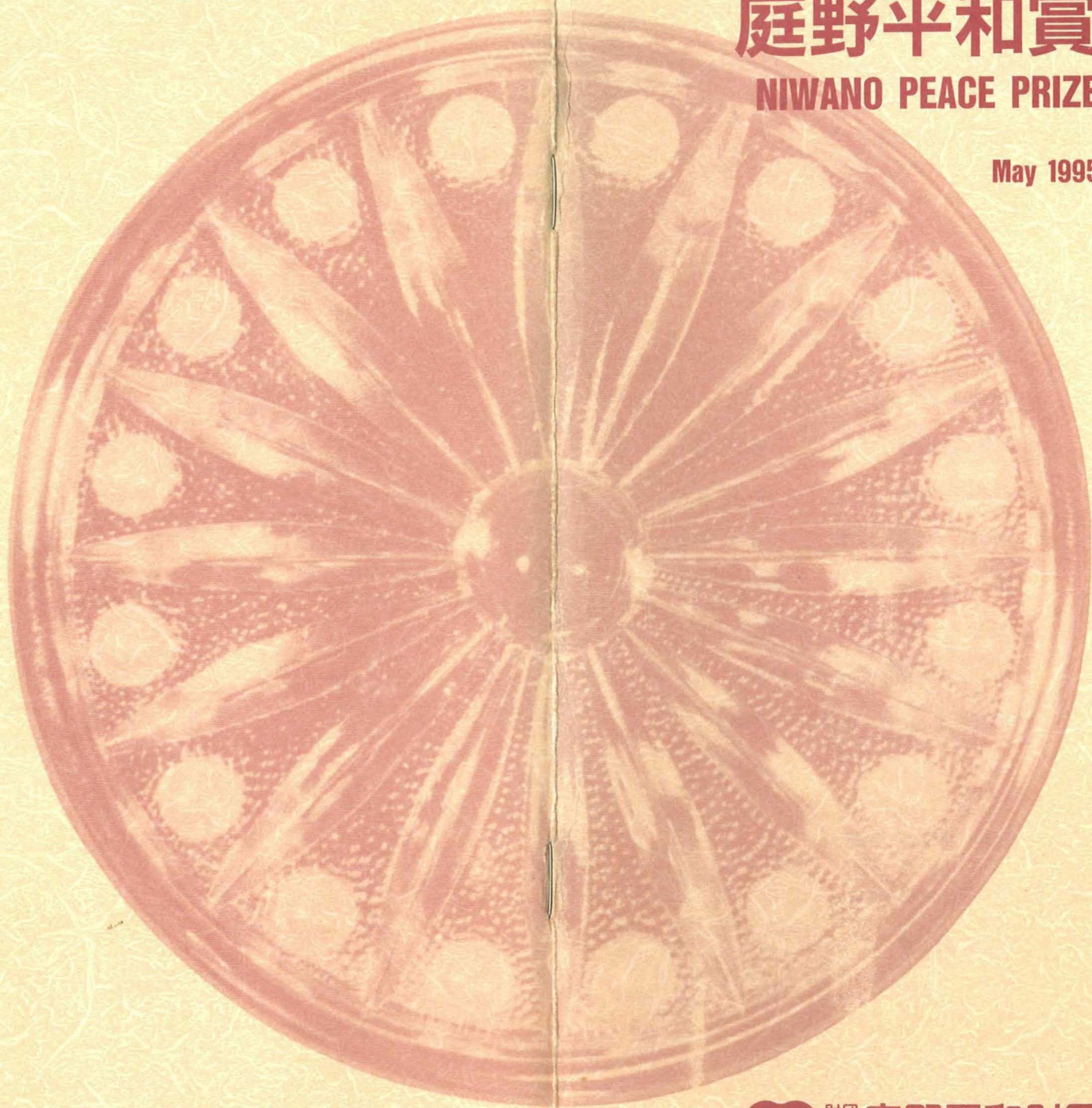


第12回

# 庭野平和賞

NIWANO PEACE PRIZE

May 1995



財団  
法人

庭野平和財団

## 第12回 庭野平和賞贈呈式プログラム

期日 平成7年5月11日(木)

会場 ホテルセンチュリー・ハイアット

### 贈呈式 (10:30~12:30)

序 奏

開会の祈り(黙禱)

選考経過報告 理事長 長沼 基之

平和賞贈呈 総裁 庭野 日鏡

総裁挨拶 総裁 庭野 日鏡

祝 辞 文部大臣 与謝野 馨

駐日インド大使 クルディップ・サーディブ

世界宗教者平和会議日本委員会事務総長 三宅美智雄

記念講演 第12回庭野平和賞受賞者 M. アラム

平和への祈り(黙禱)

### 懇親会 (12:30~14:00)

開会挨拶

祝 辞

## PROGRAM FOR

## THE TWELFTH PRESENTATION CEREMONY OF NIWANO PEACE PRIZE

Thursday, May 11th, 1995

At Hotel CENTURY HYATT

### PRESENTATION CEREMONY (10:30~12:30)

Prelude (Music)

Opening Prayer

Report on Screening

—Rev. Motoyuki Naganuma, Chairman

Presentation of the Prize

—Rev. Nichiko Niwano, President

President's Address

—Rev. Nichiko Niwano, President

Congratulatory Messages

—Mr. Kaoru Yosano

the Minister of Education, Science and Culture

—Mr. Kuldip Sahdev  
Ambassador of India

—Rev. Michio Miyake

Secretary General of the Japanese Committee  
of the World Conference on Religion and Peace

Commemorative Address

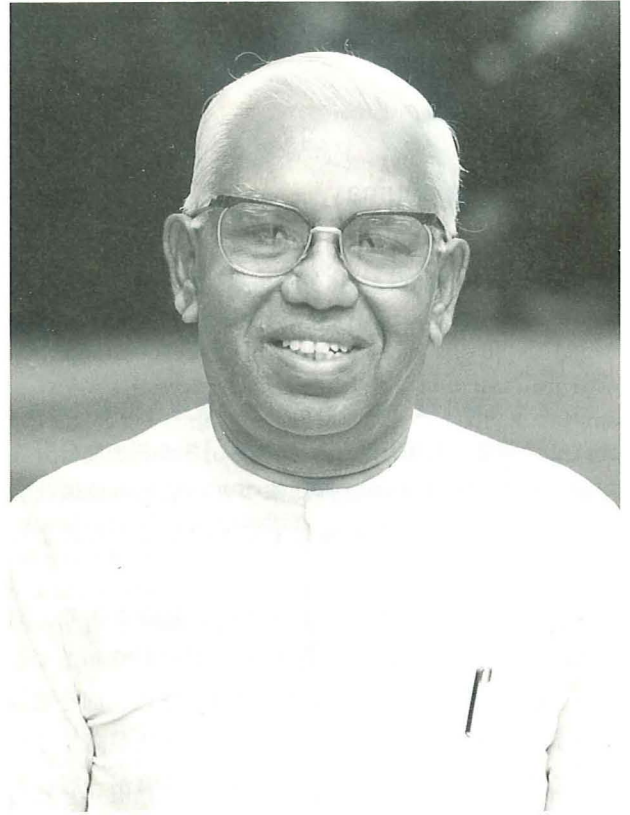
—Dr. M. Aram

Prayer for Peace

### RECEPTION (12:30~14:00)

Openning Greetings

Congratulatory Messages



第12回庭野平和賞受賞者

The recipient of the twelfth  
Niwano Peace Prize

M. アラム博士

Dr. M. Aram



庭野平和財団 理事長

Chairman, The Niwano Peace Foundation

長沼基之

Motoyuki Naganuma

第12回庭野平和賞は、インドのM. アラム博士（インド連邦共和国国会上院議員）に贈られることに決定致しました。

M. アラム博士は、ガンディー翁の理想を忠実に継承、実践し、開発、人権、環境、教育等、さまざまな分野の平和活動を宗教協力の精神に基づき、足元の地域社会から国家、世界的なレベルにまで展開してこられました。

本日ここに各界を代表する方々のご臨席を賜り、同師の業績を讃えて贈呈式を挙行することができますことは、私どもの大きな喜びであります。また、回を重ねると共に庭野平和賞に対するご理解と評価が高まりつつあることは、宗教協力の理念と活動の輪が一層広がるために極めて喜ばしいことであり、深く感謝申し上げます。次第でございます。

私どもは、この庭野平和賞によって宗教協力の輪がさらに広がり、世界平和の実現と、人類の繁栄にいささかなりとも貢献できればと念願しております。

今後とも皆様の一層のご理解とご協力をお願い申し上げます。



The Niwano Peace Foundation has decided to award the twelfth Niwano Peace Prize to Dr. M. Aram, a member of the Rajya Sabha, the upper house of India's Parliament. Inheriting and putting into practice the ideals of Mahatma Gandhi, Dr. Aram has devoted himself to peace activities in such fields as development, human rights, the environment, and education. These activities, conducted in the spirit of interreligious cooperation, have spread from the community to the nation and then the world. We are most happy to be able to honor Dr. Aram's achievements at this presentation ceremony, in the presence of distinguished representatives of many walks of life.

The increased understanding and appreciation enjoyed by the Niwano Peace Prize with each passing year are highly gratifying and augur well for the further spread of the principles and practice of interreligious cooperation. We hope, through this prize, to make a modest contribution to further widening the circle of interreligious cooperation and thus to bringing about world peace and human prosperity, and we ask your continued understanding and support in this endeavor.



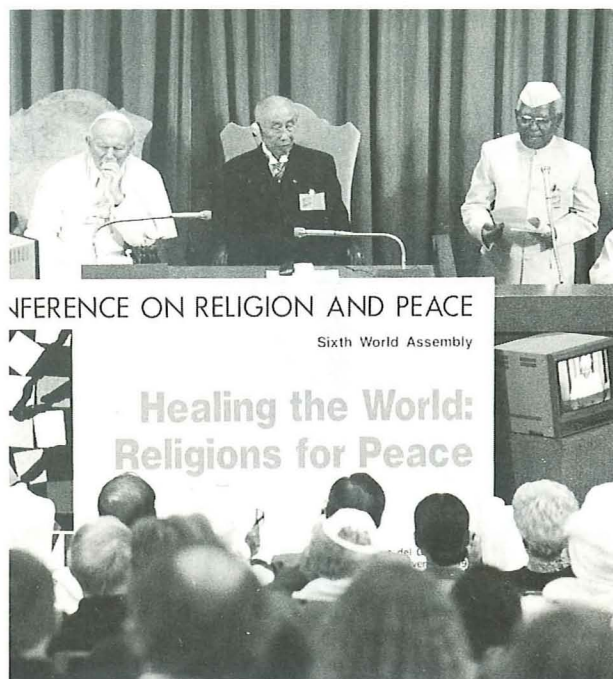
### 趣旨・表彰の対象

今日、私たちの住む地球は、さまざまな問題をかかえています。核戦争の危機、軍拡競争による資源の浪費、開発途上国における飢餓と貧困、非人道的な格差と抑圧、大気汚染、及び人間の精神の頹廃、等々。

このような時代において、あらゆる人々の間に相互理解と信頼及び協力と友愛の精神を培い、平和社会建設の基盤を築くことは、今日の宗教に課せられた重大な責務であると申せましょう。その責務を果たすためには、まず宗教者自らが自己の信ずる宗教のみを絶対化するのではなく、お互いをわけへだてる壁を取り払って、平和社会のために、手を携えて協力し、献身すべきだと思います。

このような観点から、庭野平和財団では、平和と正義の実現をめざした宗教協力の理念と活動の輪が一層広がり、多くの同志の輩出することを衷心から願うとともに、現に、ひたむきに宗教の相互理解と協力を促進し、その連帯を通じて世界平和の実現のために貢献している宗教者の数多く存在することを確認するものです。

よって、当財団では、「宗教的精神に基づいて、宗教協力を促進し、宗教協力を通じて世界平和の推進に顕著な功績を挙げた人（または団体）」を表彰し、これを励ますことによって、その業績が世の人々を啓発し、宗教の相互理解と協力の輪を広げて、将来世界平和の実現に献身する多くの人々が輩出することを念願として、庭野平和賞を設定致しました。第1回受賞者はヘルダー・P・カマラ大司教、第2回は故ホームー・A・ジャック博士、第3回は趙樸初師、第4回はフィリップ・A・ポッター博士、第5回は世界イスラム協議会、第6回は故山田恵諦天台座主、第7回は故ノーマン・カズンズ博



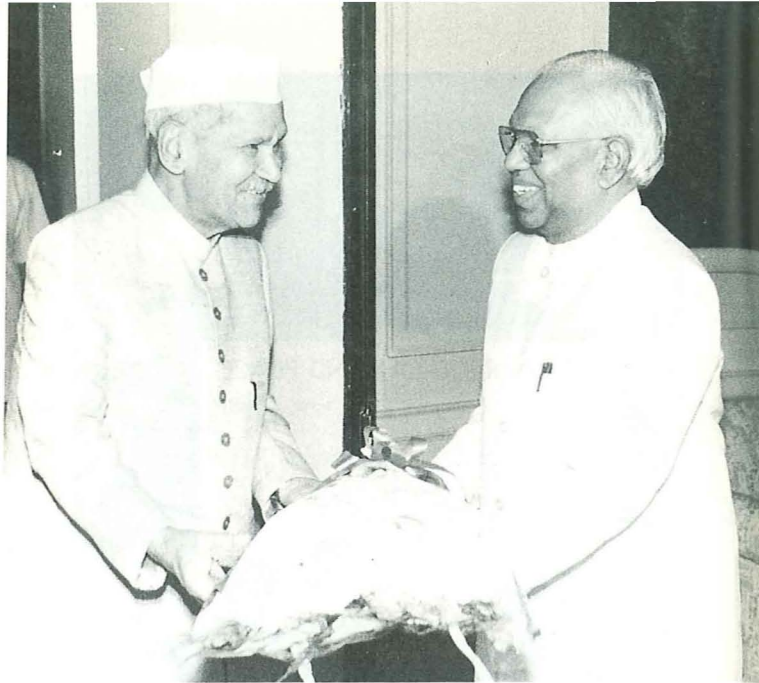
1994年11月3日、パチカンシノドスホール壇上にて、WCRP第6回大会開会式で教皇ヨハネ・パウロ二世と庭野日敬立正佼成会開祖と共に。

### Purpose and Qualifications

The world in which we live today is beset by many problems: the threat of nuclear war, the squandering of precious natural resources on the arms race, famine and poverty in the developing nations, inhuman discrepancies and oppression, environmental pollution, and spiritual decadence.

Today, religion is charged with the important duty of fostering mutual understanding and trust and a spirit of cooperation and fellowship among all people so that the foundations of a peaceful society may be laid. To discharge this duty, people of religion must begin by tearing down the walls erected by each religion's belief that its teachings alone represent absolute truth, joining hands in wholehearted cooperation to bring about a peaceful society.

We at the Niwano Peace Foundation hope above all that the ideals and activities of interreligious cooperation for the sake of peace and justice will spread in ever-widening circles and that a growing number of people will come forward to devote themselves to this cause. Indeed, we know that many people of religion are already working earnestly to promote interreligious understanding and cooperation, contributing to



1993年9月、インド大統領により、M. アラム博士は、インド議会上院議員に指名された。彼は、国家に対する特別な貢献により、6年ごとに指名される4人のうちの一人であった。写真は、アラム博士が、インド大統領シャーンカール・ダヤル・シャルマ博士を迎えているところ。

士、第8回はヒルデガルド・ゴス・メイヤー女史、第9回は A.T. アリヤラトネ博士、第10回はネーブ・シャローム／ワハット・アル・サラーム、第11回はパウロ・エヴァリスト・アルンス枢機卿でありました。

### 選考方法

地域と宗教が偏することのないように考慮された124カ国883人の有識者に受賞候補者の推薦を依頼し、推薦された候補者を、仏教、キリスト教、イスラム教などの諸宗教者から選ばれた7人で構成される審査委員会において、厳正な審査をもって決定されます。

### 贈呈式

毎年5月、贈呈式を行い、正賞として賞状、副賞として賞金2,000万円及び顕彰メダルが贈られます。また引き続き受賞者による記念講演が行われます。

the cause of world peace through their solidarity.

The Niwano Peace Foundation established the Niwano Peace Prize to honor and encourage individuals and organizations that have contributed significantly to interreligious cooperation in a spirit of religion and thereby furthering the cause of world peace, and to make their achievements known as widely as possible the world over. The Foundation hopes thus both to deepen interreligious understanding and cooperation and to stimulate the emergence of still more people devoting themselves to world peace. The first Niwano Peace Prize was awarded to Archbishop Helder Pessoa Camara of Brazil in 1983, the second to Dr. Homer A. Jack of the United States, the third to Zhao Pu Chu of the People's Republic of China, the fourth to Dr. Philip A. Potter of Dominica, the fifth to the World Muslim Congress (Motamar Al-Alam Al-Islami), the sixth to His Eminence Etai Yamada of the chief abbot of the Tendai sect of Buddhism of Japan, the seventh to Dr. Norman Cousins of the United States, the eighth to Dr. Hildegard Goss-Mayr of Austria, the ninth to Dr. A. T. Ariyaratne of Sri Lanka, and the tenth to Neve Shalom/Wahat al-Salam, the eleventh to His Eminence Cardinal Paulo E. Arns.

### Nomination and Selection

People of religions and intellectual figures both within Japan and overseas were asked to nominate candidates for the twelfth Niwano Peace Prize. Their nominations were sent to the Foundation for selection.

So that the religions of the world are represented equitably, 883 people in 124 countries were asked to submit nominations. All the nominees were screened by a committee comprising seven representatives from Buddhism, Christianity, Islam, and other religions.

### Presentation Ceremony

The Niwano Peace Prize is awarded every year in May at a ceremony. The recipient is presented with the main prize of a citation and the subsidiary prize of ¥20 million and a medal. Following the presentation ceremony, the recipient delivers a commemorative address.



## 表彰の理由

### Why Dr. M. Aram Was Selected as the Recipient of the Twelfth Niwano Peace Prize

庭野平和財団は、「第12回庭野平和賞」をインド連邦共和国国会衆議院議員であるM.アラム博士（Dr. Muthkumaraswamy Aram Valarthanatan, 68歳）に贈ることに決定しました。世界124カ国、883人の有識者に推薦を依頼し、仏教、キリスト教、イスラム教など7人で構成される審査委員会で厳正に審査し決定されたものです。

M.アラム博士は、これまで開発、人権、環境、教育など、さまざまな平和活動を展開してまいりました。その活動の根底には、マハトマ・ガンディー翁が身をもって示された「非暴力」の精神が一貫して流れています。

具体的には、中国・インド国境の紛争時に「デリー・ベキン平和行進」を組織し、対話による平和的解決を訴え続けました。インド北東部ナガランドでの民族紛争では、争いの終結を目指した「シロン平和協定」調印へ多大な貢献を果たしました。

また、アメリカで異文化理解、創造的思考を研究した博士は教育にも力を注ぎ、ガンディーグラム農村大学等で平和教育や平和部隊（シャーンティ・セーナ）を推進してきました。

教育による平和建設—このアラム博士の情熱は、シャーンティ・アーシュラムと名付けられた農村開発運動に結びつきました。シャーンティ・アーシュラムは、アラム博士のガンディーグラム農村大学での経験をもとにして始められたものであり、識字教育、幼児教育、婦人・成人教育、地域教育センター設立などの諸活動がさまざまなレベルで進められています。識字率を高め、教育による充実を図ることにより、個々の生活の質を高めていく、さらには、地域共同体の自治（パンチャ



1963年3月、デリー・ベキン友好行進。1962年、不幸な中印国境紛争に続いて、世界平和ブリゲードは、インドと中国へアジア、ヨーロッパ、アメリカのメンバーからなる国際平和使節団を組織した。写真は、インド-バングラデッシュ国境でグループをリードするM.アラム博士。

The Niwano Peace Foundation has selected Dr. Muthkumaraswamy Aram Valarthanatan, 68, of India to receive the Twelfth Niwano Peace Prize. Nominations for the twelfth award were solicited from 883 opinion leaders in 124 countries, and the final selection was made following rigorous examination by a seven-member screening committee representing Buddhism, Christianity, Islam, and other religions.

Dr. Aram has engaged in peace activities in a variety of fields, including development, human rights, the environment, and education. Underlying all his activities has been the spirit of nonviolence exemplified by Mahatma Gandhi.

At the time of the border dispute between India and China in the early 1960s, Dr. Aram appealed continuously for peaceful resolution through dialogue and helped organize the Delhi-Peking Peace March. He also contributed greatly to the peacemaking process during ethnic unrest in Nagaland, northeastern India, culminating in the conclusion of the Shillong Peace Accord.

Having conducted postgraduate studies on cross-cultural and creative thinking in the United States, Dr. Aram devoted great energy to education in India, promoting peace education and the formation of



ヤート)を確立し、人口問題、貧困問題の解決を目指していく、地域発展の抜本的な施策として大きな注目を集めています。現在では、州政府や地方自治体と一体となって活動を、展開するまでになっています。1993年、アラム博士はこれらの功績が評価され、インド大統領から上院議員に任命されました。

さらに、アラム博士はガンディー翁の悲願でもあった宗教間協力に心血を注いできました。現在、WCRP(世界宗教者平和会議)国際委員会会長の要職にあり、国連の地球サミット、万国宗教会議百周年記念大会などの国際会議、イベントにもWCRPの代表として参加してきました。1994年、南アフリカでアパルトヘイト(人種隔離政策)廃止後初めて実施された選挙では、諸宗教の代表からなる「選挙監視団」の一員として活躍しました。

また、アラム博士はACRP(アジア宗教者平和会議)副実務議長でもあり、インド国内ではWCRPインド委員会の名誉委員長長の職にあります。自らはヒンドゥー教を信仰しながら、毎晩自宅での諸宗教者との「祈りの夕べ」を催すなど、その宗教協力にける情熱はまさに筋金入りと申せます。

今世紀の偉大な聖者ガンディー翁の理想を足元から地域、国家、そして世界へと広げてこられたアラム博士。庭野平和財団はアラム博士の永年にわたる平和活動と、その宗教協力を基盤とした正義と平和への献身に対して深く敬意を表し、その多大な功績を顕彰すると共に、さらに多くの平和への同志が輩出されることを衷心より念願して、ここに「第12回庭野平和賞」を贈ります。

“peace brigades”(the Shanti Sena program) at Gandhigram Rural University. His deep conviction in building peace through education also led him to found the Shanti Ashram rural-development movement. Shanti Ashram, begun on the basis of Dr. Aram's experience at Gandhigram Rural University, is pursuing rural education on many levels, including literacy education, preschool education, women's education, adult education, and the construction of local education centers. The movement seeks to enhance individuals' quality of life by increasing literacy and improving and expanding education, and to address the problems of population and poverty by consolidating the *panchayat* system of community self-government. Shanti Ashram's sweeping measures for rural development have attracted keen attention. In 1993 the president of India appointed Dr. Aram to the Rajya Sabha, the upper house, in recognition of his achievements.

Dr. Aram has also dedicated himself to interreligious cooperation, one of the causes dearest to Mahatma Gandhi's heart. At present he is president of the World Conference on Religion and Peace/International and has represented the WCRP at various international conference and events, including the United Nations Conference on Environment and Development (the so-called Earth Summit) in Rio de Janeiro and the centennial celebration of the Parliament of the World's Religions. In 1994 he was a member of a delegation of religious representatives monitoring South Africa's first multiracial election. Dr. Aram is also vice-moderator of the Asian Conference on Religion and Peace and Hon. president of WCRP/India. A Hindu himself, every evening he holds a multireligious prayer meeting at his home, an indication of his deep commitment to interreligious cooperation.

Dr. Aram has spread the ideals of Mahatma Gandhi, one of the great saints of this century, from the community to the nation and then the world. The Niwano Peace Foundation awards him the twelfth Niwano Peace Prize both in honor of his many accomplishments over long years of peace activities and dedication to justice and peace based on interreligious cooperation and in the heartfelt hope that his example will inspire many others to follow in his footsteps.

## 受賞者のプロフィール

### The Profile of the Recipient



#### 〈生年月日〉

1927年1月14日

#### 〈学歴〉

1948年、インドのマドラス・キリスト教大学から英文学修士号。

1954年、米国オハイオ州立大学から哲学博士号取得。博士論文テーマは「概念化過程及び思考過程」。アルバート・アインシュタイン博士とプリンストンで専攻論文について1時間討論。

ナガランド教会協議会と協力して行ったナガランド平和使節の活動に対してノース・イースタン・ヒル大学から名誉文学博士号。

#### 〈現職〉

1. シャーンティ・アーシュラム（インド・コイंबاتور）会長
2. 世界宗教者平和会議（WCRP）国際委員会会長
3. インド議会上院議員
4. 農村開発に関するインド政府議会常設委員会委員
5. 人間資源、環境及び技術に関するインド政府議会常設委員会委員
6. マハトマ・ガンディー生誕125周年記念行事国内委員会委員

#### 〈平和活動〉

1964年から1980年まで、ナガランド平和使節団に参加。「シロン平和協定」の計画者の一人として、和平成立の過程に参画。

アジア平和協議会事務局長

デリー・ペキン平和行進のメンバー

ガンディー平和財団終身会員

#### Name:

Dr. M. Aram

#### Present Address:

Shanti Ashram P-17, Kovaipudur COIMBATORE 641 042 Tamil Nadu India

Phone/Fax: 91-422-80271

#### Date of Birth:

14th January, 1927

#### Educational Qualifications and Background:

M. A. Degree in English Literature from Madras Christian College, Madras University in 1948; Ph. D. from Ohio State University, USA in 1954; Ph. D. Thesis on COCEPTULISATION PROCESS THINKING PROCESS.

Had an hour-long meeting with Dr. Albert Einstein at Princeton to discuss the monograph.

Dr. Litt (Honoris Causa) from North-Eastern Hill University, in recognition of Peace Mission work in Nagaland in cooperation with Nagaland Church Council.

#### Present Positions:

President, SHANTI ASHRAM, Coimbatore 641 042

President, World Conference on Religion and Peace International.

Member of Parliament (Nominated by the President of India), Rajya Sabha (Upper House).

Member of Parliamentary Standing Committee, Govt. of India on Rural Development;

Member of Parliamentary Standing Committee, Govt. of India on Human Resource, Environment and Technology.

Member, National Committee for the celebration of the 125th Birth Anniversary of Mahatma Gandhi.

#### Peace Service:

From 1964 till 1980, participated in Nagaland Peace Mission, was involved in the peace making process as one of the architects of the famous "SHILLONG PEACE ACCORD."

Secretary, Asian Peace Council.

Member, Delhi-Peking Peace March.

Life-Member, Gandhi Peace Foundation.

Hon. President, WCRP (India), WCRP (Asia) and ACRP.

President, Sarvodaya Peace Movement.

#### Educational Service:

Vice-Chancellor of Gandhigram Rural University





1990年3月24日、当時のインド大統領、シュリ・R・ヴェンカタラマン尊師から「パドマ・シュリ」賞を受賞するM. アラム博士。「パドマ・シュリ」賞は、インドで市民が受ける3番目の高位の荣誉である。

WCRPインド委員会名誉委員長

アジア宗教者平和会議 (ACRP) 副実務議長

サルボダヤ平和運動会長

### ＜教育活動＞

1980～86年 ガンディーグラム農村大学副総長

1954～63年 シュリ・ラーマクリシュナ・ミッション・ヴィドヤラヤ・コインバトール校長。大学許可委員会 (委員長 S. ラダクリシュナン博士) の推薦により農村大学の新しいプログラムを作成。

大学カリキュラムと延長計画との連繫調査を実施。

ガンディー主義の非暴力訓練のユニークな事例としてシャーンティ・セーナ計画を開発。

大学許可委員会委員、中央教育諮問委員会委員、農村大学に関する特別専門委員会会長、インド大学継続教育協会会長、インド大学協会常設委員会会員

以下の大学で客員教授を務める。

ノース・イースタン・ヒル大学、ディブルガール大学、ガンディーグラム農村大学、マドラス大学、マジュライ・カマラージ大学

### ＜公共活動＞

ナガランド・カーディ及び村落産業諮問委員会会長

インド生命保険会社中央委員会委員

ソーシャル・ワーカー北東評議会委員長

州立科学企画アカデミー会員

from 1980-86.

Principal Sri Ramakrishna Mission Vidyalaya Coimbatore, from 1954-63.

Built-up a new programme of Rural University as recommended by University Grants Commission headed by Dr. S. Radhakrishnan.

Conducted experiments in linking the University curriculum with Extension Programmes.

Developed Shanti Sena Programme as a unique example of training in Gandhian non-violence.

Member of University Grants Commission and Member, Central Advisory Board on Education.

Chairman, Task Force on Rural Universities.

President, Indian Universities Association for Continuing Education and Member Standing Committee of Association of Indian Universities.

### Visiting Professors at:

North-Eastern Hill University.

Dibrugarh University.

Gandhigram Rural University.

Madras University.

Madurai-Kamaraj University.

### Public Service: Served as:

Chairman, Nagaland Khadi & Village Industries Advisory Board.

Member, Central Board of Life Insurance Corp. of India.

Convenor, North-eastern Council of Social Workers.

Member, State Planning Academy of Science.

Fellow, Tamil Nadu Academy of Science.

Member, High Level Committee on Chief Ministers Nutritious Noon-meal Scheme.

Member, High Level Committee on Social Forestry of Tamil Nadu.

### International Experience:

From 1950 to 1954 lived in USA.

Widely travelled almost all the countries in Asia, Africa, Europe, America and Australia.

Attended the Earth Summit held in Rio de Janeiro Brazil in 1992 on behalf of WCRP.

Attended the Summit on the Rights of the Child held at the United Nations in New York.

Participated in the Centenary of the World Parliament of Religions held in Chicago in Aug./Sep. 93.

Participated in the International NGOs conference



タミル・ナド科学アカデミー特別会員  
主要大臣栄養昼食計画高等委員会委員  
タミル・ナド公共森林地高等委員会委員

#### 〈国際活動〉

1950～54年 米国滞在

アジア、アフリカ、ヨーロッパ、アメリカ、オーストラリアのほぼすべての国々を訪問。

1992年 リオ・デ・ジャネイロで開催された地球サミットにWCRPを代表して参加。

ニューヨークの国連で開かれた児童の権利に関するサミットに出席。

1993年8月～9月 シカゴで開催された万国宗教会議百周年行事に参加。

1993年 国連主催の国際NGO会議に参加。

南アフリカで最初に行われた民主的選挙を監視する12人の国際的諸宗教者オブザーバー使節団に参加。

#### 〈受賞歴〉

1. パドマ・シュリ賞—1990年3月、インド大統領より教育の分野における貢献に対して。
2. 平和の擁護者賞—インド・サルボダヤ運動より、平和のための無私の奉仕活動に対して。
3. ラマチャンドラン博士賞—国際的平和と理論のため。

#### 〈出版物他〉

1. 『人類の将来』
2. 『村落レベルにおけるミクロ計画』
3. 『紀元2000年に向けて』(特別講義)
4. 『ナガランドの平和』(アーノルド・ハイネマン)
5. 『ガンディー主義的弁証法』(特別講義)
6. 『ガンディーの教育』(タミール語)
7. 『総合農村開発に関するガンディー主義的観点』
8. 『平和の使徒』(ガンディーに関する講義)
9. 『クマラ・ウッラム (青年期の心)』(タミール語)
10. 『ナガ政治学の進化』
11. 『創造的思考の側面』(研究論文)
12. 『標準アチーブメントテスト』(研究論文)
13. 『人口教育におけるミクロの実験』(研究論文)
14. 『行動研究ワークショップ』(報告書)
15. 『ナガランドにおける禁酒運動』(編者)



WCRP第6回大会、リバデガルダにて功労賞をフォコラーレ代表に。

organized by the United Nations in '93.

Joined a 12-member international Inter-religious Observers' Mission to oversee the first-ever democratic elections held in South Africa.

#### Awards and Recognitions:

PADMA SHRI. In March 1990 the President of India was pleased to award the PADMA SHRI for services in the field of education.

DEFENDER OF PEACE. Sarvodaya Movement of India conferred the award of DEFENDER OF PEACE for the selfless service for the cause of peace.

Dr. Ramachandran Award for International Peace and Understanding.

#### Books and Publications Brought out:

"The Future of Mankind"

"Micro-Planning at the Village Level"

"Towards 2000 A.D."—Special Lectures.

"Peace in Nagaland."—Arnold Heinemann.

"Gandhian Dialectic"—Special Lectures.

"Gandhi on Education"—in Tamil.

"Gandhian Perspective on Integrated Rural Development."

"Apostle of Peace"—Lectures on Gandhi.

"Kumara Ullam" (Adolescent Mind)—in Tamil.

"Evolution on Naga Politics."

"Some Aspects of Creative Thinking"—Research paper.

"Standardised Achievement Tests"—Research Monograph.

"Micro-Experiment in Population Education."—Research Monograph.

"Action Research Workshop"—Reports.

"Prohibition Movement in Nagaland"—Editor.

## 2000年までに全体論的平和を

Holistic Peace by 2000

### 序

私が初めて日本を訪れたのは1964年8月、約30年前のことです。東京、京都を訪れ、広島と長崎にも行きました。九州から北海道まで日本中を旅行しました。日本でさまざまな新しい経験をしましたが、最も強烈に心揺さぶられ、動転させられたのは、広島における経験です。原爆資料館、原爆慰霊碑、原爆ドーム、原爆病院、すべてに言葉に尽くせぬ衝撃を受けました。

私はマハトマ・ガンディーの説いた非暴力主義の信奉者でしたが、広島と長崎における経験は私を熱心な平和運動家へと変えました。

その後、ベトナムその他の東南アジア諸国に立ち寄った後、1964年9月にインドに帰国しました。翌年、ナガランド平和使節団に加わり、1965年から1979年まで14年間活動しました。我々の平和への努力はシロン平和協定となって実を結びました。

1979年、プリンストンで開催されたWCRP（世界宗教者平和会議）第3回世界大会に参加するため、私は妻と共にアメリカを訪れました。以後、WCRPで活発な活動を続けてきました。またガンディーグラム農村大学の副総長も務めました。その後、草の根レベルで平和と開発に奉仕するために、妻と共に南インドのコインバトル地区にシャーンティ・アーシュラムを設立しました。現在、私はインドの国会議員も務めています。

このような長年の活動における経験と思索を通じて、私は全体論的平和というビジョンを持つに至りました。これについて皆様にお話したいと思います。

全体論的平和は八つの次元を持つと考えられます。すなわち、

### Introduction:

I came to Japan for the first time in August, 1964—about 30 years ago. I visited Tokyo and Kyoto. I also visited Hiroshima and Nagasaki. I travelled all over Japan from Kyusyu to Hokkaido. Of all the new experiences I had in Japan, the most powerful, the most moving, the most upsetting experience was my experience at Hiroshima. The atomic museum, the peace memorial, the skeleton commercial exhibition building, the atomic hospital—all made an extraordinary impact upon my mind and heart.

I was already a believer in non-violence, thanks to the teachings of Mahatma Gandhi but Hiroshima and Nagasaki instantly transformed me into an ardent peace worker.

I returned to India in September 1964, visiting Vietnam and other South East Asian countries on the way. The next year I joined the Nagaland Peace Mission. There I worked for 14 years from 1965 till 1979. Our peace efforts were crowned with success in the form of Shillong Peace Accord.

In 1979 my wife and I visited America to participate in the Third World Assembly of WCRP (World Conference on Religion and Peace) held at Princeton. Since then I have been an active worker in WCRP. During this period I served as the Vice-Chancellor of Gandhigram Rural University. Then Mrs. Aram and I established Shanti Ashram in Coimbatore district, South India, to work for peace and development at micro-level. Now I also serve as a Member of Indian Parliament.

During the course of these many years, I have gained through experience and thought, a vision of HOLISTIC PEACE. This I would like to share with you.



1. 軍縮
2. 紛争解決
3. 環境回復
4. 貧困撲滅
5. 創造的教育
6. 家族愛
7. 地方民主制
8. 世界議会

詳しくご説明しましょう。

## 軍縮

全体論的平和の第1の次元は軍縮です。

広島は人類への恐ろしい警告でした。私達は50年前に広島で起きたことを決して忘れてはなりません。特に今年は50周年にあたる1995年です。私達は広島のメッセージを理解するよう努めねばなりません。

1945年8月5日に人類初の原子爆弾が落とされた時、人類史上かつて起こったことのない、二度と起こってはならないことが起きました。広島は全人類を震撼させました。世界中の心ある人々は言いました。「ノーモア ヒロシマ」と。

私がまだ米国にいた1953年に、アルバート・アインシュタインと会い、『創造的思考』に関する私の研究論文について話し合う機会を得ました。アインシュタインはアメリカが原子爆弾を保有しているのは誤りだと言いました。彼は私にこう語りました。「原子爆弾の保有は安全ではなく危険をもたらすだろう。原子爆弾の保有量が増せば増すほど、核攻撃の標的になる可能性が高まるからだ」。アインシュタインは平和と軍縮の熱心な擁護者でした。

全世界の人々が、核兵器禁止と核実験停止の必要性を感じていました。

1963年、庭野日敬師は宗教指導者代表団の一員として世界中をめぐりました。師はこう説きました。「人類史上最も恐るべき悲劇となった瞬間、広島と長崎で抹殺された30万人の人々のことを、我々は決して忘れてはなりません」。

ワシントンDCで開かれた米国国防総省の会議の席上、

HOLISTIC PEACE has 8 dimensions, it seems to me. They are:

1. Disarmament
2. Conflict Resolution
3. Environment Restoration
4. Poverty Eradication
5. Creative Education
6. Family Love
7. Local Democracy
8. World Parliament

Let me elaborate.

## Disarmament:

The *first* dimension of Holistic Peace is *Disarmament*.

Hiroshima was a grim warning to humankind. We should never, never forget what happened there 50 years ago. Especially this year, 1995 which marks the 50th Anniversary. We should try to understand the message of Hiroshima.

When the first ever atom bomb was dropped on August 5, 1945, something happened in human history which never happened before—which should never happen again. Hiroshima gave a profound shock to entire humankind. Thoughtful people around the world said, “No More Hiroshimas”.

In the year 1953, when I was still in the United States, I had an opportunity to meet Albert Einstein to discuss my research monograph on “Creative Thinking”. Einstein told me that America was wrong in stockpiling atom bombs. America was doing it in the name of security. He told me: “Stockpiling atom bombs will not give you security. It will give you insecurity. The more you stockpile atom bombs, the more you become a target of atomic attack”. Einstein was an ardent advocate of peace and disarmament.

All over the world, people felt that nuclear weapons should be banned, nuclear testing should be stopped.

In 1963, Rev. Nikkyo Niwano went round the world in a delegation of religious leaders. He said, “We must never forget the 300,000 people whose lives were wiped out at Hiroshima and Nagasaki in brief moments that have become the most horrendous tragedy in the history of mankind.”

At Washington D.C. Rev. Nikkyo Niwano said in



庭野日敬師はこう訴えました。「私達は神と仏陀の声の代弁者として、核兵器禁止と世界平和構築を求めているのです。あなた方リーダーは、この声に耳を傾けるべきです」。

核兵器禁止と核実験停止を求める人々の運動が、世界中で巻き起こりました。1963年、部分的核実験禁止条約が調印され、ささやかながら喜ばしい第一歩がしるされました。

1968年、ジュネーブにおいて核不拡散条約に関する合意が成立し、この条約（NPT）は1970年に発効しました。

同じく1970年、世界宗教者平和会議（WCRP）の第1回世界大会が京都で開催されました。これはまさしく歴史に残る出来事でした。京都宣言はこう言明しています。「地球上の人類の存続は核による絶滅の危機に瀕している。平和はとどまるところを知らない軍拡競争によって危険にさらされている。平和は兵器の貯蔵によって達成することはできない。したがって我々は、通常兵器、核兵器、化学兵器及び細菌兵器などすべての破壊兵器を含む全面的軍縮のためのすみやかな処置を要求する」。

しかし、軍拡競争は一向に衰えませんでした。敵対し合う勢力は抑止力政策をとっていました。核兵器の貯蔵は継続されました。一方、全面的核軍縮を求める運動が世界中で盛り上がり、その結果、核兵器に反対する世論が高まりました。

1978年、国連は第1回の軍縮特別総会を開催しました。1978年6月12日はNGOデーでした。庭野日敬師は国連フォーラムで演説し、こう訴えました。「いずれかの国が平和のために進んで危険を冒さねばならない。戦争で危険を冒したのと同様、平和のために危険を冒さなければならないのである」。

1982年5月、WCRPは宗教協力使節団を北京へ派遣しました。中国当局とWCRPの指導者達は相互理解を深めました。

1982年、第2回国連軍縮総会が開催されました。WCRPの初代事務総長であるホームー・A・ジャック博士は、国連における核軍縮運動推進に活躍しました。庭



スペインのバルセロナで開かれた「平和の文化に対する宗教の貢献についてのユネスコ専門家会議」の送別講演会で演説するM.アラム博士。バルセロナ・ユネスコ・センター所長、フェリックス・マルティ氏とユネスコ人権と平和部長、サイモン氏。(1993. 4)

a meeting at the US Department of Defence, "In calling for the ban of nuclear weapons and establishment of world peace, we are speaking as representatives of the voice of God and of the Buddha. Leaders like you must listen to this voice".

People's movements around the world demanded that nuclear weapons must be banned, nuclear testing should be stopped. In 1963, a partial Test Ban Treaty was signed. This was a small but good beginning.

In 1968 at Geneva, it was agreed that there should be a nuclear Non-Proliferation Treaty. The Treaty, NPT, came into force in 1970.

In the same year, 1970, the World Conference on Religion and Peace (WCRP) held its first World Assembly at Kyoto. This was no doubt a historic event. The Kyoto Declaration said: "Man's continued existence at this planet is threatened with nuclear extinction. Peace is imperilled by the ever quickening race for armaments. Peace cannot be found through the stockpiling of weapons. We, therefore, call for immediate steps towards general disarmament to include all weapons of destruction—conventional, nuclear, chemical and bacteriological".

野日敬師はこの会議でも演説を行いました。

1988年、第3回国連軍縮特別総会が開催され、庭野日敬師はここでも演説を行いました。師は三つの国連軍縮特別総会すべてにおいて演説されるという荣誉に輝いたのです。

1988年は、ロナルド・レーガン大統領とミハエル・ゴルバチョフ大統領がヨーロッパに配備された中距離核戦力（INF）全廃の合意に調印した画期的な年でした。この出来事は核軍縮運動における最初の大きな進展と言えるでしょう。1988年、こうして平和が訪れ、情勢は転換期を迎えました。

1989年、WCRPはオーストラリアのメルボルンで第5回世界大会を開催しました。メルボルン宣言は段階的軍縮の促進を明確に打ち出しました。

宣言は「弾道ミサイルの50%削減、核実験の全面停止、生物及び化学兵器の製造及び使用の禁止、兵器製造及び兵器貿易の削減に向けてのさらなる前進、ならびに2000年までに核兵器を廃絶することを含む包括的軍縮計画に向けての努力」を促しています。

1994年11月、WCRP第6回世界大会がイタリアで開催されました。リバデルガルダ宣言は全面的軍縮を訴えました。

今年1995年は核不拡散条約が発効後25年を迎えます。もし延長されなければ、これは失効してしまいます。現在、世界中でNPTの延長をめぐる議論が展開されています。

将来はどうなるのでしょうか。2000年までに非核世界を実現するという目標は達成されるかもしれません。不可能なことではないのです。

包括核実験禁止条約（CTBT）もやがて実施されるでしょう。このCTBTはぜひとも実現を目指さねばなりません。さらにすべての国々が全面的包括的軍縮を最終目標とすべきです。

## 紛争解決

全体論的平和の第2の次元は紛争解決です。

近年、核戦争の脅威は遠のきました。その一方、世界中で紛争が勃発しています。ブトロス・ブトロス・ガ

In the meanwhile, the arms race went on unabated. Rival blocs followed the “doctrine of deterrence”. Stockpiling of atomic weapons continued. On the other hand, popular movements around the world became more and more vocal, demanding total nuclear disarmament. The result was an ever-increasing volume of public opinion against nuclear weapons.

In 1978 the United Nations held its first ever Special Session on Disarmament. On June 12, 1978 it was the NGO Day. Rev. Nikkyo Niwano addressed the UN Forum and said: “Some country or other should come forward to take the risks for peace. They should take risks for peace as they have taken in war.”

WCRP sent a multi-religious Mission to Beijing in May, 1982. There was good understanding between Chinese authorities and WCRP leaders.

In 1982, the Second Session on Disarmament was held at the United Nations. Dr. Homer A. Jack, the first Secretary-General of WCRP played an active part in promoting the cause of nuclear disarmament in the United Nations. Rev. Nikkyo Niwano addressed this session also.

In 1988, the Third Special Session on Disarmament was held at the United Nations. Rev. Nikkyo Niwano spoke here too. Thus he won the unique distinction of having spoken in all the three Special Sessions of the United Nations on Disarmament.

The year 1988 made history when President Ronald Reagan and President Michail Gorbachev signed an agreement to dismantle the International Nuclear Force (INF) stationed in Europe. This was the first major breakthrough in our quest for nuclear disarmament. Thus “Peace broke out” in 1988. This was the turning of the tide.

The WCRP held its 5th World Assembly in Melbourne, Australia in 1989. The Melbourne Declaration was categorical in urging progressive disarmament.

It urged “further progress to be made for reducing ballistic missiles by 50%; stopping all nuclear weapon tests; banning the production and use of biological and chemical weapons, reducing arms production and arms trade; and contribution to comprehensive programme of disarmament including eliminating of nuclear weapons by the year 2000”.



り国連事務総長によれば、国連創立の1945年以降、世界中で百件以上の紛争が発生し、これらの紛争により二千万人の命が奪われました。

私はナガランドで長年にわたり紛争解決の仕事に従事しました。

ナガランド州は北東インド高原地帯に位置しています。この高原地帯の住民は独自のアイデンティティを有しています。ナガランドでは歴史的いきさつから紛争が勃発しました。ナガ族は自らの文化的アイデンティティを守るために独立を要求しました。インド政府は自治権は認めたものの、独立は許しませんでした。

当初、穏やかだった紛争は、後に暴力的な展開をみました。ナガ族の地下組織はインド治安警備隊に対し武装抵抗しました。1956年から1964年にかけて、罪のない市民が大変な被害を被りました。人々は双方の勢力による暴力と報復的暴力のはざまで苦しみました。結局、バプテスト教会協議会が話し合いを呼びかけ、平和使節団が組織されました。

平和使節団は、マイケル・スコット師、ジャヤブラカシ・ナーラーヤン師、B.P.チャリハ師など著名な宗教指導者とガンディー主義指導者で構成されました。1964年、使節団は休戦にこぎつけました。その後の交渉は失敗に終わりましたが、平和と常態が続きました。平和監視団が休戦の維持に尽力しました。しかし、永続的平和の実現は政治的解決を待たねばなりませんでした。

休戦から11年後の1975年、第三者機関である平和交渉委員会の仲立ちで平和協定が交わされました。ナガランド平和使節団での経験から言えば、紛争解決には第三者機関による持続的な努力が不可欠です。

今日の世界に目を移します。冷戦の終結以降、世界情勢はめざましい変化を遂げました。アラブ・イスラエル平和協定は大きな進展と言えます。数々の困難はあるものの、実施過程が着々と進行中です。去年はアイルランドにおいて休戦が成立しました。分裂したボスニアでも、ジミー・カーター元大統領の平和調停により休戦がスタートしました。スリランカでも平和に向けての動きが進展しつつあります。これらはすべて希望の兆しです。

The WCRP 6th World Assembly was held in Italy in November 1994. The Riva del Garda Declaration has pleaded for total disarmament.

In the current year, 1995, the Non-Proliferation Treaty completes 25 years. Unless it is renewed, it will lapse. At present, discussions are going on around the world about the extension of NPT.

What about the future? The goal of a nuclear-free world by 2000 is still to be achieved. This is not an impossible task.

The Complete Test Ban Treaty is yet to be accomplished. CTBT, as it is called, should be pursued. Further, a general and complete disarmament should be the final aim of all nations.

### Conflict Resolution:

The *second* dimension of Holistic Peace is *Conflict Resolution*.

In recent years the fear of a nuclear war has receded. On the other hand, around the world conflicts have emerged. According to the Secretary-General of the United Nations, Mr. Boutros Boutros-Ghali, since 1945, the year when the U. N. was created, the world had seen more than 100 conflicts. In these conflicts about 20 million people died.

I was involved in the tasks of conflict resolution for many years in Nagaland.

Nagaland is a hill state situated in North-East India. The people in these hills have a special identity of their own. Due to historical reasons, conflict erupted in Nagaland. In order to preserve their cultural identity, the Nagas demanded separate sovereign independence. The Government of India was willing to grant autonomy but not independence.

In the beginning, the conflict was peaceful, later it took a violent turn. The underground Nagas put up armed resistance to the Indian Security Forces. From 1956 to 1964, the innocent civilians suffered a great deal. Caught between the two grind stones of violence and counter-violence, they suffered from both sides. Finally, the Baptist Church Council organized a Public Convention which established a Peace Mission.

The Peace Mission consisted of eminent religious and Gandhian leaders including Rev. Michael Scott, Shri Jayaprakash Narain and Shri B. P. Chaliha. They succeeded in bringing about a ceasefire in 1964.





1980年から1986年まで、M.アラム博士は、南インドのマズーライ市近郊にあるガンディーグラム農村大学副総長を務めた。M.アラム博士は、シャーンティ・セーナの概念を作業モデルへ発展させる助力をし、これは、世界的に非暴力を建設するための行動方法として広く認められている。写真は、シャーンティ・セーナのメンバーがアラム博士を伝統的なブルナ・クンバムで称えているところ。

国連は数々の地域の紛争解決において活躍しています。国連平和維持軍は平和維持においてきわめて重要な役割を果たしてきました。1988年には平和維持活動に対しノーベル平和賞が授与されています。

1992年1月に開かれた安全保障理事会サミットの要請に答えて、国連事務総長は新たな方針として『平和への課題』を発表しました。これは創造的の展開と言えます。

『平和への課題』は平和への過程に四つの段階があると述べています。すなわち、予防外交、平和創造、平和維持及び紛争後の平和建設です。今、『戦争の災いをなくす』という目的の達成に寄与するチャンスが再び国連にもたらされたのです。

1992年の世界は、国連が機能し始めた1945年とは状

This was followed by talks which were infructuous. However, peace and normalcy continued. A Peace Observers Team consolidated the ceasefire. But permanent peace could come only on the basis of political settlement.

In 1975, 11 years after the ceasefire, a peace accord was signed, thanks to the good offices of a third party, the Peace Liaison Committee. Our experience in Nagaland Peace Mission shows that *sustained effort* by a *third party* is necessary in order to resolve conflict.

Let us take the global scenario today. Since the cold war is over, there is a big change in the world situation. The Arab-Israel peace accord was a major breakthrough. The implementation process is making headway despite difficulties. Last year a ceasefire came into force in Ireland. Another ceasefire began in strife-torn Bosnia, thanks to the peace efforts of President Jimmy Carter. Also a peace process is in progress in Sri Lanka. These are all signs of hope.

The United Nations is now playing a useful role in resolving conflicts in several areas. The UN Peace Keeping Forces have played a crucial role in maintaining peace. They were awarded the Nobel Peace Prize in 1988.

In response to the request of the Security Council which met at the level of Heads of States in January 1992, the Secretary-General of the United Nations came out with a new policy frame, "An Agenda for Peace". This was a creative development.

"An Agenda for Peace" says that the peace process has four phases. Preventive Diplomacy, Peace Making, Peace Keeping and Post-Conflict Peace Building. Now a second opportunity is given to the United Nations to contribute to the fulfillment of the objective of the United Nations, namely, "to end the scourge of war".

In 1992, the world was a very different place than it was in 1945 when the United Nations started functioning. Because of the communications revolution and global commerce, the national boundaries are no longer as strong as they used to be.

The U.N. Secretary-General says, "Peace in the largest sense cannot be constructed by the United Nations system or by the Governments alone. Academic institutions, Parliamentary bodies, busi-

況が大きく異なっています。情報革命と世界貿易の発達により、もはや国境はかつてほど強固なものではなくなりました。

国連事務総長はこう訴えています。「最も広い意味での平和は、国連組織あるいは国家政府だけで建設することはできない。学術機関、議会組織、民間企業体、メディア及び民衆全体が携わるべきである」。

昨年1994年、WCRPはローマとリバデガルダにおいて第6回世界大会を開催しました。リバ宣言には、世界中で戦争とりわけ内戦が数多く起こっているとあります。これらは国際紛争ではなく、国内紛争なのです。

スリランカを例に取りましょう。幸いにも新たなイニシアチブがとられ、平和への努力が進められています。この努力が長引く紛争を終結させることを祈っています。

平和への過程で重要なのは『紛争後の平和建設』です。ユネスコは特にこれに関与しており、関連プロジェクトに携わっています。紛争の根本原因を取り除かない限り、紛争は再発するでしょう。再建復興計画は恒久平和への鍵なのです。

## 環境回復

全体論的平和の第3の次元は環境回復です。

環境危機は20年以上前から問題になっていました。第1回の国連環境会議は1972年にストックホルムで開かれました。環境問題はますます深刻化し、危機的な状況を迎えていました。

80年代に核の危機が遠ざかると、環境危機が大きく立ちのかりました。生活の基盤である空気と水と土が汚染されていました。きれいな空気と水なしには人間の生活は成り立ちません。土がなければ農業が成り立たず、食物を得ることができなくなります。

森林がなければ雨も降りません。とどまるところを知らない工業化は、酸性雨や地球温暖化という新たな現象を引き起こしました。

フロンガスが原因で、地球を太陽の放射線から守っているオゾン層に穴があき、カナダなどの国々では多数の人々に皮膚ガンが発生しています。

ness and professional communities, the media and the public at large must be involved”.

Last year in 1994, the WCRP held its 6th World Assembly in Rome and Riva del Garda. The Riva Declaration said that many wars, mostly civil, were going on in the world. They are not international conflicts but are intra-national conflicts.

Take Sri Lanka for instance. Fortunately a new initiative has been taken and the peace effort is making progress. We hope and pray that the present effort will end the long drawn-out conflict.

An important part of the peace process is “post-conflict peace building”. UNESCO is especially interested in this and is engaged in some specific projects. Unless the root cause of the conflict is removed, the conflict may recur. Programmes of reconstruction and rehabilitation are the key to permanent peace.

## Environment Restoration:

The *third* dimension of Holistic Peace is *Environment Restoration*.

The environmental crisis has been with us for more than two decades. The first World Conference on Environment sponsored by the United Nations was held in Stockholm in 1972. The problems of environment progressively became more acute and dangerous.

As the nuclear crisis declined in the 80's, the environmental crisis loomed large. The very basis of life—Air, Water and Soil—were polluted. Without clean air and clean water, human life is impossible. Without the top soil there will be no agriculture, no food.

Without forests there will be no rains. Unbridled industrialization created new phenomena like acid rain and global warming.

Because of CFC's (Chloro-Floro Carbons) the Ozone shield, which protects the earth from the Sun's radiation, developed holes. A large number of people in countries like Canada have skin cancer.

The Second World Assembly of WCRP was held in Louvain, Belgium, in 1974, two years after Stockholm Conference on Environment. The Louvain Declaration says: “The fear of instant annihilation by nuclear weapons is now mingled with the anguished vision of the gradual extinction of the planet. The cre-



WCRPの第2回世界大会は、ストックホルム環境会議の2年後、1974年にベルギーのルーベンで開催されました。ルーベン宣言はこう訴えています。「核兵器による即時全滅の恐怖に、今、地球の漸新的絶滅という恐ろしいビジョンが加わった。人間と自然の正しい関係を築くことは、平和と正義のための闘いに絶対不可欠である」。

ルーベン宣言はさらにこう呼びかけています。「戦争ではなく、人類と自然界の完全な調和が存在しなければならない。信仰厚い人々は質素なライフスタイルの立派な手本を示すべきである」。

1979年のプリンストン、1984年のナイロビ、そして1989年のメルボルンで開催されたWCRP世界大会では、環境問題が取り上げられました。

太平洋地域で開かれたWCRP第5回世界大会は、この地域に根をおろしている土着文化を強く意識したものでした。自然尊重も土着文化の一部です。メルボルン宣言はこう述べています。「我々の信仰は自然を尊重すべきだという点で一致する。我々は自然の管理者であると同時に自然に依存しているのである」。

メルボルン大会の後、プロジェクト・グリーンと呼ばれるフォローアッププログラムが実施されました。WCRP日本委員会はこのプロジェクト・グリーンの立案及び実行に重要な役割を果たしました。これは継続的プログラムであるべきでしょう。

1992年6月にリオデジャネイロで開催された画期的な地球サミットにおいて、世界中の不安と関心が頂点に達しました。

1972年会議の事務総長だったモーリス・ストロング氏が、1992年の国連会議でも事務総長を務めました。この会議は112カ国の元首が参加する画期的な国際イベントでした。

会議には科学者、専門家、学者、ソーシャルワーカーならびに宗教者がかつてないほど多数参加しました。同時期にリオに集まったNGOからも多数の参加がありました。私が4名のメンバーと共にWCRPを代表してこの会議に参加できたことは大変な光栄です。

リオ宣言は環境回復の基本原則を明確にしました。ア

ation of a right relationship between man and nature is an indispensable part of the struggle for peace and justice”.

The Louvain Declaration further says: “There must not be war but profound harmony between the human species and the natural world. Men and women motivated by religion should provide mankind with a shining example of simplicity in life-style”.

WCRP Assemblies in Princeton in 1979, Nairobi in 1984 and Melbourne in 1989 considered the problems of environment.

Meeting in the Pacific region, the WCRP Assembly V was keenly conscious of indigenous cultures prevalent there. Sacredness of nature is a part of indigenous culture. Melbourne Declaration says: “Our religious traditions agree that nature is to be respected. We are both trustees of nature and dependent upon it”.

After the Melbourne Assembly there was a follow-up programme called *Project Green*. WCRP Japan has taken an important part in the formulation and execution of *Project Green*. This should be a continuing programme.

The world-wide anxiety and concern culminated in the historic Earth Summit held in Rio de Janeiro in June 1992.

Mr. Maurice Strong, the Secretary-General of the 1972 Conference was also the Secretary-General of the UN Conference in 1992. It was an outstanding world event in which 112 Heads of States participated.

It was also the largest gathering of Scientists, Experts, Academics, Social Workers and Religious Personalities. There was a large turnout of NGOs who met simultaneously at Rio. It was my privilege to represent the WCRP along with four others.

The Rio Declaration spells out the basic principles of environmental restoration. Agenda 21 gives an elaborate programme of follow-up action.

The intimate relationship between environment and development was realized. If development is not governed by moral and spiritual principles, it will lead to disastrous consequences for the natural environment.

Mahatma Gandhi said, “There is enough for everybody’s need, but not enough for everybody’s

ジェンダ21は綿密なフォローアップ行動計画です。

環境と開発の密接な関係が注目されました。道徳的かつ精神的な方針に基づかない開発は自然環境にとって悲惨な結果を招くでしょう。

マハトマ・ガンディーは言いました。「すべての者の必要は満足できても、すべての者の欲望は満足できない」。欲望に基づく経済は緊張と災厄を招きますが、必要に基づく経済は平和と幸福を導くでしょう。

ライフスタイルの変更の必要性が痛感されました。消費主義は病弊です。西洋世界は抑制を知るべきです。アジアを含む世界のその他の地域は西洋の消費主義を模倣してはなりません。

最近一般的になった言葉に、『持続可能な開発』という言い方があります。無制限な開発は不可能です。まずローマクラブが『成長の限界』に関する論文を発表しました。自然資源は有限です。再生不能な資源もあります。現世代が再生不能な資源を過度に利用すれば、将来の世代は不利益を被るでしょう。ゆえに、持続可能な開発が重要なのです。

持続可能な開発という概念は今日、広く受け入れられています。しかし、リオサミットに先立ってWCRPがサンパウロで開いたセミナーでは、開発は持続可能かつ公平でなければならないことが強調されました。開発の恩恵がすべての階層、特に弱者に及ばない限り、社会正義は実現されないでしょう。

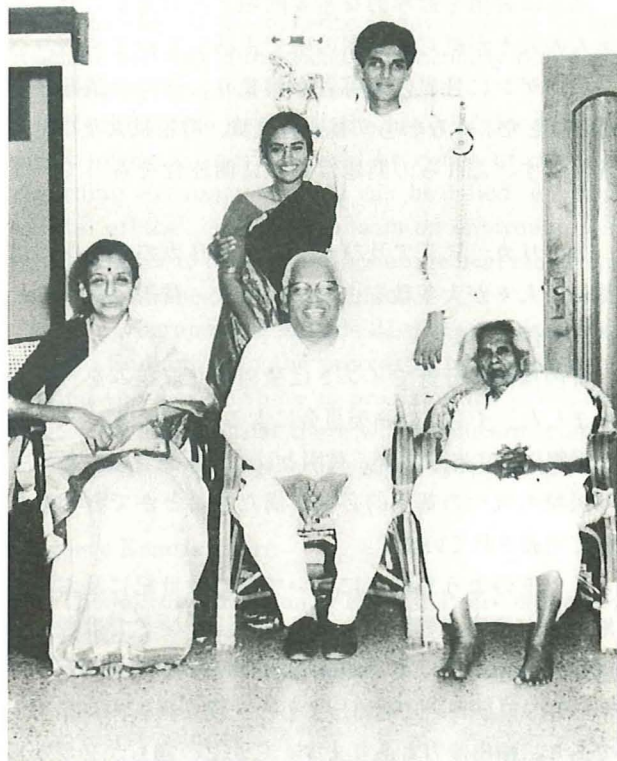
倫理を開発過程の中心にすえるならば、開発に関する実施規範が必要です。これを環境倫理と呼んでもいいでしょう。職業倫理あるいは医学倫理と同様に、今後は環境倫理も重視することがリオサミットの結論でした。

リオサミットで提言されたアジェンダ21は世界中で実施の過程にあります。これには定期的見直しに関する条項も含まれています。リオサミットで採択された決議を実行する真剣な取組みが期待されます。

## 貧困撲滅

全体論的平和の第4の次元は貧困撲滅です。

1972年のストックホルム環境サミットで、インディ



家族と一緒に。左から、夫人、本人、アラム博士の母、後方左から長女ヴィヌ、長男アショーク。

greed". A greed-based economy will lead to tension and disaster but a need-based economy will lead to peace and happiness.

The point was driven home that there should be a change in life-style. Consumerism is a disease. The western world should learn restraint. The rest of the world, including Asia, should not imitate western consumerism.

A new phrase which has become popular is "sustainable development". Development cannot be unlimited. The Club of Rome first came out with its thesis on "Limits to Growth". Natural resources are limited. Some resources are not renewable. Excessive exploitation of non-renewable resources by the present generation will jeopardise the interests of the future generation. Hence, sustainable development.

The concept of sustainable development is general-



ラ・ガンディー首相は「貧困こそ最大の汚染源である」と発言しました。

国連は貧困を世界的な重要問題ととらえました。十億人の人々が絶対的貧困の中で生活しています。コペンハーゲンに世界の指導者が集まり、三つの議題を討議しました。すなわち、貧困の撲滅、雇用拡大及び社会統合です。これらの問題は相互に関連性をもっています。

アフリカ、アジア及びラテンアメリカの途上国では貧しい人々が大多数を占めています。貧困は豊かな社会にも存在します。

貧困撲滅の分野でインドは積極的な取り組みを行ってきました。インド計画委員会によると、29.9%の人々が貧困線以下にあります。貧困とは、衣、食、住、教育及び医療の五つの基本的必要を満たすことができない状態と定義されています。

インドのような国々においては、数世紀に及ぶ植民地搾取が貧困の要因となりました。インドでは独立以来47年の間に緑の革命があり、食料生産が1,000万トンから18,500万トンに増加しました。現在は国内自給可能であり、輸出能力もあります。しかし、誰もが必要な食物を得るのに十分な購買力を有しているとは言えません。

政府は貧困線以下の人々を対象にしたプログラムにより貧困の撲滅に力を注いできました。この政策は絶大な効果を発揮しましたが、必ずしも極貧層の人々まで浸透しているとは限りません。公的機関による計画実施は至らない点が多いのです。

実施システムを改善する処置が講じられつつあります。雇用保証計画はすべての人に働く機会を提供します。教育を受けた若い失業者への対策としては、小企業を起こす援助を行う特別計画が導入されました。

しかし、このような計画のみでは貧困を撲滅できません。そこでインド議会は、地方分権を実現するために憲法を修正しました。修正第73条により草の根レベルの人々に権利がもたらされました。これは地方自治機関を意味するパンチャヤーティ・ラージュと呼ばれています。この制度は現在、インド全州で実施されつつあ

ly accepted nowadays. However, the seminar organized by WCRP at Sao Paulo prior to the Rio Summit emphasised that development should both be *sustainable* and *equitable*. If the benefits of development do not reach all sections of the society, particularly the weakest sections, there will be no social justice.

If ethics is to be put at the heart of the development process, there should be codes of conduct regarding environment. This can be called "environmental ethics". A new emphasis on environmental ethics similar to business ethics or medical ethics has been an outcome of the Rio Summit.

The programme of Agenda 21 that emerged out of the Rio Summit is in the process of implementation around the world. There is provision for periodical review. One hopes that there will be sincere attempt to carry out some of the decisions taken at the Rio Summit.

### Poverty Eradication:

The *fourth* dimension of Holistic Peace is *Poverty Eradication*.

At the Stockholm Summit on Environment in 1972, Prime Minister Indira Gandhi said, "Poverty is the greatest polluter".

The UN has recognized poverty as a major problem around the world. One billion people live in absolute poverty. At Copenhagen world leaders gathered to consider three issues: Poverty Eradication, Productive Employment and Social Integration. These issues are inter-related.

The large percentage of the poor are found in the developing countries of the world in Africa, Asia and Latin America. Poverty is also present in the affluent societies.

In the field of poverty eradication, India has made some significant efforts. According to the Planning Commission in India, 29.9% of the people are below the Poverty Line. Poverty is defined as that state in which a family is unable to fulfill the five basic needs of food, clothing, shelter, education and health care.

Colonial exploitation over a few centuries was a contributory factor to poverty in countries like India. During the last 47 years of independence, there was in India a Green Revolution by which food production

ります。

選出された代表者が開発計画を立案実施することになります。中でも注目に値するのは、パンチャヤートと地方自治体の構成員の三分の一に女性を登用することです。公務への女性の参加がコミュニティに非常に良い影響を及ぼすことが期待されています。

インドのナラシマ・ラオ首相は政府はGDPの6%を教育予算に充てると議会で発表しました。現在の3.7%から大きな前進です。この政策は学校教育と社会人教育に恩恵をもたらすでしょう。2000年までにインドの非識字をなくすことが期待されています。

世界に関して言えば、貧困撲滅を強力に推進するために抜本的な政策転換が不可欠です。2000年ないし2005年までに貧困を撲滅するのならば、軍事費を段階的に削減し、その結果生み出される平和の配当を開発に振り向ける必要があります。

そこで、国連開発計画は軍事費の年間3%削減を提案しました。そうすれば、開発のための潤沢な財源を確保できます。この提案は各国政府に受け入れられることになるでしょう。

コペンハーゲンの社会開発サミットでは、20:20協定が合意に達しました。これは先進国も途上国も国家予算の20%を人間開発に振り向けるというものです。

コペンハーゲンサミットでは、0.7%の開発援助も採択されました。

貧困は世界の課題です。人間社会から貧困がなくなる限り、真の平和はあり得ません。

コペンハーゲンサミットで好調なスタートが切られました。歴史上初めて、貧困と失業と疎外という三つの問題を討議するために世界中の指導者が集まりました。今、これらの基本的問題に対する関心が世界的に高まっています。社会開発サミットの成功により、ホアン・ソマビア大使に対し感謝の意を表すとともに、その労をねぎらわなくてはなりません。

## 創造的教育

全体論的平和の第5の次元は創造的教育です。

ユネスコは憲章前文でこう宣言しています。

went up from 10 million tons to 185 tons. There is now self-sufficiency and export capability. But it cannot be said that everyone has adequate purchasing power to have requisite nutrition.

The policy thrust of the Government has been eradication of poverty through programmes directly aimed at the people below the poverty line. While this has made great impact, it must be said that benefits do not always reach the poorest. Implementation of the Schemes by the official machinery leaves much to be desired.

Steps are being taken to improve the system of delivery. Employment Assurance Scheme provides everyone with an opportunity to work. For the benefit of unemployed educated youth, a special scheme of assistance for starting mini-enterprises has been introduced.

But such schemes alone cannot end poverty. So, the Parliament of India amended the Constitution to effect political decentralization. The 73rd Amendment empowers the people at the grass-root level. It is called Panchayati Raj which means Local Self-Government. This is being implemented today in all the States of India.

The elected representatives will plan and implement development programmes. One salient feature is, 1/3 of the positions in Panchayats and Municipalities will go to women. It is hoped that the entry of women in public life will lead to greater good to the community.

Prime Minister of India Shri Narasimha Rao declared in Parliament that Government would spend 6% of GDP on education. There will be progressive increase from the present 3.7% level. This will benefit school education and adult education. It is hoped that by 2000, illiteracy will be eradicated in India.

Globally speaking, drastic policy changes are necessary in order to have a successful assault on poverty. If poverty is to be eradicated by 2000 or 2005, there should be progressive reduction in arms spending and the resultant "Peace Dividend" should be diverted to development.

Therefore, UNDP has proposed that there should be 3% annual reduction in military spending. This will release substantial resources for development. This is yet to be accepted by national governments.





ガンディーグラムでのM.アラム博士の業績の一つの特徴は、農村での延長作業と大学カリキュラムを連係させたことである。写真は、ガンディーグラム共同体のメンバーと共に平和と農村奉仕に、M.アラム博士と常に共働してきた夫人と共に。

「戦争は人の心の中に生まれるものであるから、人の心の中に平和のとりでを築かなければならない」。

教育は人間生活においてきわめて重要な役割を果たします。子供は感じやすく無垢な心を持っています。本来、子供には実践による学習が向いています。創造的で生産的な活動は最良の学習方法と言えましょう。形式的教育とは異なる創造的教育は青少年の人格を形成します。

形式的教育は失業者ばかりでなく雇用不適格者をも生み出します。彼らは社会改善に貢献できません。むしろ社会の重荷になります。したがって創造的あるいは生産的教育が必要なのです。

さらに創造的教育の良い点は調和のとれた人格形成に役立つことです。価値教育を学校教育課程に導入すれば、生徒は心の中に平和を見出すようになるでしょう。そして彼らは心に平和を抱き、社会平和に貢献するようになるでしょう。

マハトマ・ガンディーは創造的教育をイメージし、基礎教育（ナイ・タリム）計画を発表しました。この教育は教室に閉じこもりません。生徒は農業や手工芸の仕

At the Social Summit, at Copenhagen, there was consensus on the 20:20 compact. This means that a developed country or a developing country should set apart 20% of their budget for human development.

At Copenhagen there was also consensus on 0.7% development aid.

Poverty is a global challenge. Unless human society is poverty-free, there will be no real peace.

Copenhagen Summit is a good beginning. First time in history, world leaders gathered to consider the triple question of poverty, unemployment and alienation. There is now a global consciousness about these basic issues. This is a very good beginning. Ambassador Juan Somavia should be congratulated and thanked for the successful Social Summit.

### Creative Education:

The *fifth* dimension of Holistic Peace is *Creative Education*.

The UNESCO Preamble says:

“Since wars begin in the minds of men, it is in the minds of men, the defences of peace must be constructed”.

Education plays a vital role in human life. A child's mind is vibrant and open. Learning by doing, is natural to a child. Creative and productive activity is the best medium of learning. Creative education, as distinct from formal education, shapes the personality of a young person.

The formal system produces graduates who are not only unemployed but “unemployable”. They are unable to contribute to the betterment of society. Rather, they become a burden to society. Creative or productive education is, therefore, necessary.

Another positive aspect of Creative Education is that it produces a harmonious personality. Introduction of values in the school curriculum will help the student find peace in one's own self. Thus he/she will have peace within and contribute to peace in society.

Mahatma Gandhi visualised Creative Education and came out with the scheme of Basic Education (Nai Talim). This was not confined to the class room. Students were taught to work in agriculture and do handicrafts. They were not just “book worms” but creative producers for the nation.

At the same time they also studied language, sci-

事を教えられます。子供達は本の虫ではなく国家の創造的生産者でした。

同時に生徒は語学、科学、歴史、地理、数学も学びました。霊性に関わる活動も行い、宗派を超えた礼拝や社会奉仕活動に参加しました。創造的教育は人の心の中に霊的輝きをともしました。

このシステムは頭（知）と心（精神）と手（身体）を満足させるものでした。これを全体論的教育と呼んでもいいでしょう。英国の名高い作家であるH.G.ウェルズは言いました。「人間の歴史は次第に教育と破局の競争になりつつある」。

創造的教育を受けた人は地球市民になりますが、自らの地方、国ならびに文化のアイデンティティは保ち続けるでしょう。そして世界平和の推進者になります。世界的視野で考えて地元で活動するようになるでしょう。

ユネスコのイニシアチブである万人のための教育（EFA）はすばらしい運動です。ユニセフ、UNDPならびに世界銀行という三つの機関がこの世界的キャンペーンの共同スポンサーになっていることは喜ばしい展開と言えます。

初等教育は民主的権利です。しかし、教育の機会という時の教育は、良質の教育、適切な教育を意味しなければなりません。よって創造的教育、すなわち子供を立派な市民に、生産的で幸福な人間にする教育の妥当性は明白です。

国連は1995年を寛容年としました。ユネスコが実施機関になっています。

寛容教育は、今なお原理主義と偏見に由来する激情に取り巻かれた世界においてはきわめて重要です。寛容は出発点であり、終点ではありません。

宗教的文化的差異に対する寛容は、お互いの尊重と好意的な理解を生みます。文化的宗教的な多元性が今日の世界の現実なのです。私達は受け入れることを学ばねばなりません。

人間的価値の教育、普遍的価値の育成など価値教育の運動全体は教育における重要な傾向です。インドのサティア・サイババ大学は価値学習の手本と言えます。

ence, history, geography and mathematics. They were also exposed to spirituality. They participated in inter-religious prayers and social service activities. Creative Education ignited the spiritual spark in one self.

This system catered to the Head (intellectual), Heart (spiritual) and Hand (physical). This can also be called as Holistic Education. The famous English writer H.G. Wells said: "Human history is increasingly becoming a race between education and catastrophe".

Those who undergo Creative Education will be global citizens. But they will maintain their local, national and cultural identities. They will be promoters of world peace. They will "think globally and act locally".

The initiative of UNESCO, EFA, "Education for All" is a laudable move. That three bodies, UNICEF, UNDP and WORLD BANK are co-sponsoring this global campaign is a welcome development.

Primary education is a democratic right. However, the opportunity for education should also mean quality education, education of the right type. Here comes the relevance of creative education—an education which transforms the child into a worthy citizen—productive and happy.

The UN has declared 1995 as the Year of Tolerance. UNESCO is the implementing agency.

Tolerance Education is preeminently important in a world which is still beset by high passions of fundamentalism and prejudice. Tolerance is the beginning, not the end.

Tolerance of religious and cultural differences must lead to mutual respect and positive appreciation. Pluralism, cultural and religious, is a reality of the present day world. We must learn to accept it.

Education for human values, cultivation of universal values, the whole movement of value education is an important trend in Education. The Satya Saibaba University in India is a shining example of value learning.

Modern media exert a powerful influence on the young. If electronic and print media follow higher values and goals, they will be a great blessing to humankind. Otherwise, they will turn out to be a curse.



現代メディアは青少年に強い影響力をもっています。電波媒体と印刷媒体がもっと高い価値観と目標を掲げるならば、人類に多大な恩恵をもたらすことでしょう。さもないと、これらは災いの元になるばかりです。

## 家族愛

全体論的平和の第6の次元は家族愛です。

家族は人間社会の自然な単位です。世界の至る所でも家族は基本的な社会的単位です。愛は家族の中に生じます。家族は愛のラボラトリーと言ってもよいでしょう。

残念ながら近年、家族愛が希薄になっている国もあります。工業化と都市化の影響で家庭生活はストレスと緊張にさらされるようになりました。商業主義と大衆文化が家族の統合と幸福に悪影響を及ぼしています。

しかし、アジア諸国では家庭生活は揺らぐことなく、活気に満ちています。男と女は聖なる婚姻のもとと一緒に暮らし、子供達を産み育てなければならないというのが、創造主と神の定めた法なのです。両親は子を楽しむばかりでなく、自分達の親（祖父母）も敬わなければならない。これこそ自然で正しい生き方です。

ヒンドゥーの典型的な家庭では、例えば祖父母、両親、子といった三世代がお互いに持ちつ持たれつで一緒に暮らしています。

家族は全員に安心感をもたらします。「能力に応じて各自から必要に応じて各自へ」という尊い原則が家庭生活の根本です。

家庭生活はすばらしい現象です。母親が子供達を愛するというのは極めて自然なことです。確かに古くから言うように、子供は「母親の肉の肉であり、母親の骨の骨」です。また子供が母親に愛情を返すというのも自然なことでありましょう。父親と母親が最善を尽くして共に子供達を育てることもまた生活の法です。

ヒンドゥーの生活においては、家族は進化していく現象ととらえられています。すなわちブランマチャーリヤ(学生期)、グラハスタ(家住期)、ヴァーナブラスタ(林棲期)及びサンニャーサ(遊行期)の四段階があります。

ブランマチャーリヤは、幼年期と青少年期にあたる

## Family Love:

The *sixth* dimension of Holistic Peace is *Family Love*.

The family is the natural unit of human society. All over the world, the family is the fundamental, social unit. Love is born in the family. Indeed the family is a laboratory of love.

Unfortunately in recent years, family love has become weak in some countries. Because of industrialization and urbanization, family life has come under stress and strain. Commercialisation and mass culture have made a negative impact on the integrity and happiness of the family unit.

However, in Asian societies, family life continues to be strong and vital. That man and woman should live together in 'holy matrimony', create and raise children, is the law ordained by Nature and God. Parents should not only love and cherish their offsprings but also honour and cherish their parents (grand parents). This is the natural and right way of life.

In a typical Hindu household, for instance, the grand parents, the parents and children live together—three generations giving and taking from one another.

The family provides security to everyone. The noble principle, "From each according to his ability and to each according to his need" is the foundation of family life.

Family life is a fascinating phenomenon. That the mother should love her children is the most natural thing. Indeed the child is "the flesh of her flesh and bone of her bone" as the English saying goes. That the child should love the mother back is also a natural thing. That the father and mother together should bring up the children giving their best is also the law of life.

In the Hindu way of life, a family is an evolving phenomenon. There are four phases, i.e., Brahmacharya, Grahastha, Vanaprastha and Sanyasa.

Brahmacharya is the first phase, covering childhood and adolescence and is marked by study and discipline. Household life is the second phase called Grahastha. The third and fourth phases, namely, Vanaprastha and Sanyasa are a special contribution

第一段階で、学問と修養に励む時期です。所帯を構える第二段階はグラハスタと呼ばれます。第三、第四段階のヴァーナプラスタ及びサンニャーサはヒンドゥー哲学に基づく特別な奉仕に専念する時期です。

家庭生活の義務を終え、五十歳ぐらいになった時、夫と妻は無私の奉仕に励む第三段階に入ります。昔は文字通り、人里離れた森に入って生活することを意味しましたが、現在では、両親が世俗の務めから退いて、金銭的報酬を期待せずに社会奉仕に専念することを意味します。

家族の進化過程における最終の第四段階は放棄を意味するサンニャーサと呼ばれます。年を重ね、例えば六十歳以上になった夫と妻は完全に超脱し、神との精神的結合を経験します。神を認識することが人生において達成されねばならない最終目標なのです。

人間の宿命をこのようにとらえるヒンドゥーの家庭生活は、神を中心に回転しています。ヒンドゥーの家庭には、たとえどんなに貧弱なものでも必ず聖廟があります。家庭生活は神の崇拝を中心に営まれます。このような人生観により、家族と家庭は霊的特質を獲得し、生活は愛と幸福に満ちたものになります。

人間関係は人生の真髄です。法（ダルマ）の遂行において対等のパートナーである夫と妻を結ぶ愛、親と子を結ぶ愛、兄弟姉妹を結ぶ愛、孫と祖父母を結ぶすばらしい愛、すべての者を結ぶ愛—これは驚くべき心理現象です。こういう状況であれば、今日の文明に巣くう現代的病弊など問題になりません。

宗教と霊性はこのような家庭生活の基盤です。さらに家庭生活は教育課程の出発点です。父母はどの子供にとっても最初の教師です。ヒンドゥーの考え方によれば、父と母は神そのものとされます。父母は神の原則の具現でなければなりません。このように言います。

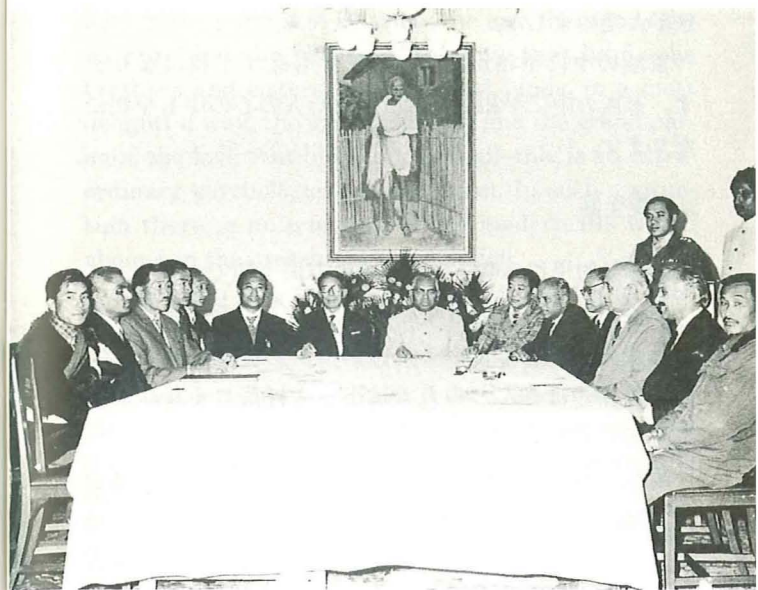
マットル・デーヴォ・ヴァーヴァ

(母方から継承される神への認識)

ピットル・デーヴォ・ヴァーヴァ

(父方から継承される神への認識)

西洋世界で、家庭生活の価値を再認識する動きが見られるのは喜ばしいことです。国連は1994年を国際家



ナガランド平和交渉のハイライトは、1975年11月11日に行われたシロン平和協定の調印式である。写真は、M.アラム博士とインド政府代表のシュリ・L・P・シングとナガランド知事とケヴァヤレイ・ナガランド地下組織指導者とその仲間などの他の平和運動家からなる平和連絡委員会である。

by Hindu philosophy. Let me explain.

After the duties of household life are over, say, when they are fifty years old, the husband and wife should enter the third phase of selfless service. Literally, in olden times, it meant, they should go and live in the forests in relative seclusion. In the modern context, Vanaprastha could mean that the parents should no longer be engrossed in secular pursuits but take to social service with no consideration of monetary reward.

The fourth and final stage in family evolution is called Sanyasa which means 'renunciation'. The husband and wife, in their advanced years, say, sixty years and after, become totally detached and experience spiritual union with God. God realization is the ultimate goal and it must be attained in this very life.

With this vision of human destiny, a Hindu household is God-centric. In a Hindu home, however humble, there is a small shrine. The home life centres round the worship of divine. With this view of life, the family and the home acquire a spiritual dimension and life becomes rich in love and happiness.

Human relationships are the essence of life. The love that binds husband and wife who are equal part-



族年と定めました。

家族の中に平和があれば、世界も必ず平和になります。家族の中に平和があれば、また人の心の中も平和になります。

## 地方民主制

全体論的平和の第7の次元は地方民主制です。

私達は地球村という小さな世界に住んでいます。地球社会の基本的単位もまた村落です。村落は小宇宙です。世界のほとんどの人々は小さな村落コミュニティで生活しています。

現在、多くの国家の政治形態は議会民主制です。議会民主制にもそれなりの存在理由と目的がありますが、地方レベルでは直接民主制が必要とされています。地方民主制は住民が自らの問題を自主的に管理運営する手立てを提供します。これは草の根の人々に政治的権力と財源をもたらすものです。地方分権民主制は非暴力民主制となり、やがて非暴力的世界秩序を招来するでしょう。

マハトマ・ガンディーが理想としたのはパンチャヤーティ・ラージュと呼ばれる地方分権政治システムでした。1992年、パンチャヤーティ・ラージュ憲法修正条項がインド連邦議会の両院において満場一致で可決されました。この修正後、全州でパンチャヤーティ・ラージュ法が成立し、現在ではパンチャヤート（地方自治機関）選挙を行うことが義務になっています。

新たな修正条項の画期的な点は、議席の三分の一を女性が占めることです。数年のうちに女性パワーが新たな高まりをみせるでしょう。

マハトマ・ガンディーは理想的な社会構造のビジョンを次のように描きました。

「無数の村落から成るこの構造には、拡大し続けても決して上昇することのない幾つもの円が存在する。生活は底辺が頂点を支えるピラミッドではなく、個人を中心とした一つの広大な円である。この円は村の円のために常に自ら消滅し、ついには全体が個人の集まりで構成される一つの生命体になる。彼らは決して傲慢に攻撃的になることなく、自分達が構成する広大な円

ners in the pursuit of Dharma; the love that binds the parents and the children, the love that binds the brothers and sisters, the love that binds, in a most delightful way, the grand children and the grand parents, the love that binds one and all—this is an extraordinary psychological phenomenon. In such a situation there is no question of the modern ills which abound in the present day civilization.

Religion and spirituality are the bedrock of such family life. Indeed, family life is the beginning of the educative process. The father and the mother are the first teachers of every child. Indeed, according to the Hindu conception, the mother and father are God themselves. They are or should be the embodiment of the divine principle. It is said:

“Matru Devo Bhava”,

“Pitru Devo Bhava”.

It is a good trend that in the Western world there is a new realization of the value of family life. The United Nations observed 1994 as the International Year of the Family.

We can say with confidence that if there is peace in the family, there will be peace in the world. If there is peace in the family, there will be peace in the individual also.

## Local Democracy:

The *seventh* dimension of Holistic Peace is *Local Democracy*.

We are living in a small world called Global Village. The basic unit of the global society is also a village. The village is the microcosm. Most people in the world live in small village communities.

In many nation states, the present pattern of polity is Representative Democracy. While Representative Democracy has its place and purpose, participatory democracy is needed at the local level. Local Democracy helps people to manage their own civic affairs. It should give the people at the grass roots both political power and financial resources. Decentralised democracy will be a non-violent democracy. It will lead to a Non-violent World Order.

The ideal envisaged by Mahatma Gandhi was a decentralised political system, called ‘*Panchayati Raj*’. In 1992, the Panchayati Raj Constitutional amendment was unanimously passed by both Houses

の主権を常に謙虚に分ち合う」。

このビジョンは非現実的に思えるかもしれませんが。しかし、ユークリッドの点の概念が幾何学において価値を持つと同様、このビジョンもいまだ価値を持っています。

## 世界議会

全体論的平和の第8の次元は世界議会です。

通信手段と輸送機関のめざましい発達により、地球は狭くなりました。

国連システムは統合組織です。国連はただ存続していたのではなく、次第に力を蓄えてきました。国連専門機関は人類に多大な貢献をしてきました。ユニセフ、ユネスコ、UNHCR、WHO、FAO、これらはそのほんの一部です。

国連は国家の集まりです。世界の国民が代表を送っているわけではありません。国際司法裁判所があり、世界銀行もありますが、世界議会はないのです。

私達は世界の国民が直接国連に代表を送り込む方法を考えるべきです。国連総会は各国政府の代表が参加します。では、世界の国民の議会があったらどうでしょうか？ 世界議会で世界の市民の直接代議制を実現させたらどうでしょう。検討に値する案だと思います。

また、国連に非政府機関の代表をもっと多く送り込むべきだと思います。現在、NGOは国連機関に諮問レベルで参画し、討論に参加しています。また、フォローアップ及び実施においても援助を提供しています。

私達は、言うなれば世界国家、世界政府の方向に向かって進むべきです。

私達が真に求めるのは、法の支配の下にある世界です。私達が望むのは、世界法に従う世界市民にとって最大の自由が保証される世界です。この分野については研究と実験が待たれます。

ただ一つ明らかなことがあります。それは世界法と世界平和は相伴うということです。

## 結論

以上、全体論的平和の八つの次元をご説明しました。

of Indian Parliament. All States have since amended their own Panchayati Raj Acts and so now it is mandatory to hold Panchayat (local body) elections.

Another revolutionary aspect of the new amendment is that 1/3 of the seats are reserved for women. So, in the years to come, there will be a new surge of women power.

Mahatma Gandhi was a visionary. He described the ideal social structure as follows:

"In this structure composed of innumerable villages, there will be ever-widening, never-ascending circles. Life will not be a pyramid with the apex sustained by the bottom but it will be an oceanic circle whose centre will be the individual, always ready to perish for the circle of villages, till at last the whole become one lifecomposed of individuals never aggressive in their arrogance but ever humble sharing the majesty of the oceanic circle of which they are integral units".

This vision may appear utopian. But it still has value even as Euclid's concept of a point has value for Geometry.

## World Parliament:

The *eighth* dimension of Holistic Peace is *world Parliament*.

With the extraordinary progress in communications and transportation, the planet has become a small neighbourhood.

The United Nations system is no doubt a unifying force. The United Nations has not only survived, but it has become stronger. The UN Specialised Agencies have done great service to humankind. Take UNICEF or UNESCO or UNHCR or WHO or FAO, to mention only a few.

The United Nations is a gathering of nation states. The peoples of the world are not represented. We have a World Court. We have a World Bank, but we don't have a World Parliament.

We must find ways for the peoples of the world to be directly represented in the United Nations. The U.N. General Assembly has delegates from the National Governments. But could there be a Parliament of the peoples of the world? Could there be a more direct representation of the citizens of the world in a World Parliament. This idea should be





1964年から1980年まで、M. アラム博士は、サルボダヤ指導者、シュリ・ジャヤブラカン・ナラヤン師によって始められたナガランド平和使節団で働いた。M. アラム博士は、ナガ地下組織、インド政府、サルボダヤ平和運動のメンバーからなる、平和オブザーバーチームの召集者であった。写真は、ナガランドのコヒマで、SMT、インディラ・ガンディー首相（当時）と平和オブザーバーチームのメンバーと共に。

1. 軍縮
2. 紛争解決
3. 環境回復
4. 貧困撲滅
5. 創造的教育
6. 家族愛
7. 地方民主制
8. 世界議会

この八つの分野において前進できるならば、世界平和の新たな夜明けがやってくるでしょう。

私達はこの全体論的平和に向けて、なお一層の努力を重ねようではありませんか。

5年後に今世紀は幕を閉じます。そして21世紀を迎えます。

私達は三千年紀に突入するわけです。

三千年紀が、平和と愛の千年期になりますように。

explored.

It is also felt that there should be a greater representation in the UN for the Non Governmental Organizations. At present NGOs are associated with UN agencies on a consultative basis. The NGOs participate in the debates and discussions. They also render help in follow-up and implementation.

In other words, we should move towards a world polity, a World Government, if you will.

What we really want is a world under the Rule of Law. We wish for a world in which there will be maximum freedom for the citizens of the world who would abide by world law. These are areas for exploration and experimentation.

One thing is clear. World Law and world peace go together.

### Conclusion:

So far I have delineated eight dimensions of Holistic Peace:

1. Disarmament
2. Conflict Resolution
3. Environment Restoration
4. Poverty Eradication
5. Creative Education
6. Family Love
7. Local Democracy
8. World Parliament

If we are able to progress in these eight areas, there will be a new dawn of peace in the world.

Towards this holistic peace, let us redouble our efforts.

In five years, we will complete this century. Then we enter the 21st century.

Indeed we will enter the third millennium.

Let the third millennium be a millennium of Peace and Love.

第11回庭野平和賞受賞者

Eleventh Niwano Peace Prize

パウロ・エヴァリスト・アルンス枢機卿

Cardinal Paulo Evaristo Arns



第12回庭野平和賞受賞者、アラム博士にお祝いを申し上げますことは、私にとって大変な光栄であります。

彼が達成した多数の業績を知るに及び、私も、彼は今年、庭野平和賞を受けるに最もふさわしい人であると思います。

アラム博士が選ばれることによって、彼自身が平和のために貢献してきた多くの業績を讃えると同時に、青年時代から今日まで私達を鼓舞してくれた星の光、マハトマ・ガンディーを讃えるすばらしい機会を持つことができました。

アラム博士の多数の活動の中から、20世紀の終わりに当たって、私が称賛に値すると思う二つのことに言及したいと思います。

1. ガンディーグラム農村大学とシャーンティ・アーシュラム農村開発運動での業績は、人生そして平和と智慧の種子となる活動のように思われます。

農村の生活プロジェクトは、貧しい人達のために食物を作り出すのでなおさら重要であります。食物は大企業によって作り出される単なる商品ではあり得ません。食物は生活の要であり、農村地域では教育と自治のみが、大企業の侵入に対抗できるように助け、農村地域が国の穀倉地帯であることを忘れさせないようにするのです。

2. 宗教の違いを越えた祈りの生活の智慧

平和と正義を祈願するために、毎晩、異なる信仰を持つ人々と出会いを持つ人によって実現される平和の実りを誰が疑いましょう。

アラム博士のご長寿と実り多い人生をお祈りします！

It is a very great honour for me to salute Doctor Aram, the twelfth recipient of the Niwano Peace Prize. When I read of the many things he has accomplished, I felt that this is the person I would have hand picked this year to receive a Peace Prize.

In choosing Doctor Aram we have the wonderful opportunity of honouring him and the numerous works he has realized for peace and, at the same time, saluting the Mahatma Gandhi, the star-light that has inspired us through our youth until today.

Among the many activities of Doctor Aram I would like to comment on two that, in my opinion, are worthy of praise at the end of the twentieth century:

1. His work at the Gandhigram Rural University and the Shanti Ashram rural development movement, seem to me to be activities that are seeds of life, of peace and of wisdom. Rural life projects are ever more important because of the importance of producing food for the poor. Food cannot be simply a commodity produced by big business. Food is the staple of life and only education and self-government can help rural areas to protect themselves against invasions by big industry and to remember that they are the bread basket of the nations.

2. The wisdom of his ecumenical prayer life. Who would not believe in the fruits of peace that are realized by a man who, every evening, meets with other people of different religious persuasions to pray for peace and for justice?

May his life be long and very fruitful!



# 庭野平和財団について

NIWANO PEACE FOUNDATION

庭野平和財団は、創立40周年を迎えた立正佼成会の記念事業として、昭和53年12月に設立されました。

名誉総裁庭野日敬師並びに立正佼成会は、世界宗教者平和会議（WCRP）をはじめ、国際自由宗教連盟（IARF）など、国際的な宗教協力を基盤とした平和のための活動をこれまで積み重ねてきました。一方、国内では「明るい社会づくり運動」を提唱・支援して参りました。

平和という、人類が有史以前から求め続けた困難な理想を、その実現に向けて更に推進し発展させるためには、宗教者の協力と連帯による地道な努力が今後一層重要と思われます。

しかし平和を達成するためには、このような活動が、特定宗教法人の枠を越え、宗教界の多くの人々、更に広く社会の各方面で活躍する方々に参加して頂き、衆知を集めて揺るぎない母体を作る必要が生れます。また、そのために財政的な基盤も築かなければなりません。混迷の度を加える現代にあって、こうした時代の要請から庭野平和財団は設立されました。

事業内容として、庭野平和賞をはじめ、宗教的精神を基盤とした平和のための思想、文化、科学、教育等の研究と諸活動、更に世界平和の実現と人類文化の高揚に寄与する研究と諸活動への助成を行い、シンポジウムの開催、国際交流事業など、幅広い公共性を有した社会的な活動を展開しています。

The Niwano Peace Foundation was established in December 1978 to commemorate the 40th anniversary of Rissho Kosei-Kai. Internationally, Honorary president Nikkyo Niwano and the Rissho Kosei-Kai have actively promoted interreligious cooperation for world peace through the World Conference on Religion and Peace, and the International Association for Religious Freedom. Domestically, they have advocated and supported the "Brighter Society Move-ment."

To attain peace—this difficult ideal that mankind has strived for since pre-history—cooperation among religious leaders to form a unity which will bring about slow but steady progress has become increasingly vital.

Peace cannot be attained, though, by a limited number of religious leaders, rather it must combine all sectors of society as a whole and gather the wisdom of all in forming a stable central body. For this purpose, equally important is the formation of an economic infrastructure. Through such a necessity, in this period of confusion, the Niwano Peace Foundation was created.

As one concrete undertaking to realize the goal of world peace and the enhancement of culture, the foundation also financially assists research activities and projects based on a religious spirit concerning thought, culture, science, education, and related subjects. Symposiums and international exchange activities which will widely benefit the public are enthusiastically encouraged.



Shamvilla Catherina 5F, 1-16-9 Shinjuku,  
Shinjuku-ku, Tokyo 160, Japan

財団  
法人 **庭野平和財団**

〒160 東京都新宿区新宿1-16-9 シャンヴィラカテリーナ5F  
☎03-3226-4371 FAX 03-3226-1835